

༄༅། །དགོངས་གཏིང་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཚུལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་
སྟེང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана Ар'я Тари СУТЬ ДВОХ ЗІБРАНЬ



༄༅། །དགོངས་གཏིང་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཚུལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་
སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали
СУТЬ ДВОХ ЗІБРАНЬ
з терми ума
“Глибока сутність Тари”



“Рангджунг Єше”

Київ-2020

Садгана мандали “Суть двох зібрань” з терми ума “Глибока сутність Тари”. – Київ: “Рангджунг Єше”, 2020, 94 с.

© Переклад Марії Васильєвої.

© Зображення на обкладинці Анжели Лхадріпи Шконди.

Транслітерація Андрія Глушка.

Під редакцією Ігоря Родюка.

Український переклад здійснено на прохання та за підтримки Андрія Глушка, Дмитра і Дена Ткаченків.

“Суть двох зібрань” – садгана Ар'я Тари, складена Джамгоном Конгтрулом Лодро Тхає (1813-1899). Це зовнішня садгана Зеленої Тари з традиції скарбів ума (тиб. *dgongs gter*) “Глибока сутність Тари” (тиб. *zab tig sgrol chog*), відкритих тертоном Чокг'юром Деченом Лінгпою. Хоча ритуал цієї садгани слідує крія-тантрі, вважається, що її філософський погляд відповідає аннутара-йозі – найвищій з чотирьох класів тантр. Ця садгана несе велике благословення і є однією з основних практик в традиціях ньінгма та каг'ю.



**Гомде-Україна
Буддійська спільнота
Рангджунг Єше
gomdeua.org**

། དཀར་ཆག །

ЗМІСТ

༥ རྩ་བའི་སྒྲ་མའི་གསལ་འདེབས།	4
Молитва Корінному Гуру “Палден цавей лама”	
༥ རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མའི་གསལ་འདེབས།	5
Молитва Ар'я Тарі	
༥ ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས།	6
Семирядкова молитва	
༥ སྒྲ་བརྒྱད་སྒྱུའི་གསལ་འདེབས།	7
Загальна молитва майстрам ньїнгма “Кунзанг дорсем”	
༥ མཆོག་གཏེར་རྩེ་བཅུད་སྒྲ་མ་ནུམས་ཀྱི་མཆན་བཟོམས་གསལ་འདེབས།	8
Молитва майстрам Чоклінг Терсар “Дамдзін намтрул”	
༥ འོག་མེན་ཆོས་ཀྱི་གསལ་འདེབས།	11
Молитва Корінному Гуру “Огмін чок’і”	
༥ ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ཟུང་ལའི་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།	12
Молитва майстрам передання “Вервиця утпал”	
༥ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཛུལ་ཆོག་ཆོགས་གཉིས་སྟེང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།	15
Садгана мандали Ар'я Тари	
༥ བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་མཞུགས་སོ།	54
Двадцять одне славлення Ар'я Тари	
༥ ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན།	66
Блага двадцяти одного славлення	
༥ རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ལ་འདོད་དོན་གསལ་འདེབས།	71
Молитва Ар'я Тарі про виповнення бажань	
༥ ཞབས་བརྟན་གསལ་འདེབས།	76
Молитви про довголіття	
༥ སྒོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སོ།	83
Побажання мандали Ваджрадгату	
༥ བསྐྱོ་སྒོན།	89
Присвячення заслуги і побажання блага	

། རྩ་བའི་སྒྲ་མའི་གསལ་འདེབས།

Молитва Корінному Гуру

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

палден цавей лама рінпоче

Славетний дорогоцінний корінний Гуру,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

даг гі чівор пемей денла щук

Посядь на лотосовому троні

над моєю головою!

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒྲོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

кадрін ченпьюй гоне джезунг те

Обійми мене великою ласкою!

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསལ། །

ку сунг тхук к'ї нгодруб цалду сол

Даруй досягнення просвітлених тіла, мови й ума!



། ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Молитва Ар'я Тарі

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ། །

дюзум санг'є тхамчє дүпей нгово

Втілення сутності всіх будд трьох часів,

དཔལ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་དང་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

палден лама дампа данг джецун дролма єрма чіпа ла солва деб со
Нероздільні, величний досконалий Гуру

та Володарко Таро, молюся вам,

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

даг ла джін г'ї лабту сол

Даруйте свої благословення!

བདག་ལ་བྱིན་ཅི་ལྷག་གི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

даг ла чінчі лог гі дріма тхамчє ньєвар щівар дзеду сол

Молю, усуньте всі мої забруднення хибних поглядів!

བྱིན་ཅི་མ་ལྷག་པའི་རྟོགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чінчі ма логпей тогпа тхамчє к'єпар дзеду сол

Молю, хай я зможу осягнути всі істинні погляди!

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་བསྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

тхєгпа чєнпъой чьо друбпа ла барчє тхамчє сєлвар дзеду сол

Молю, хай розвіються всі перешкоди для осягнення

вчєнь Магаяни! (3х)

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)



། ཚེག་བདུན་གསེལ་འདེབས།

Семирядкова молитва

རྩྱེ ཙོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས་ཀྱི་

хунг орг'єн юлг'ї нуб джанг цам

ХУНГ! На північно-західній межі землі Уддіяни,

བསྐྱ་གེ་སར་ཐོང་པོ་ལ་ཀྱི་

пема гесар донгпо ла

На розквітлому лотосі –

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཀྱི་

ямцен чок гі нгодруб ньє

Ти той, хто досяг дивовижних найвищих сіддг.

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཀྱི་

пема джунгне щесу драк

Прославлений як Лотосонароджений,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ཀྱི་

кхорду кхандро мангпьо кор

Оточений почтом з численних дакінь,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབས་ཀྱི་

к'є к'ї джесу дакдруб к'ї

Щоб я здобув осягнення, йдучи за тобою,

ཁྱེན་གྱིས་བསྐྱབས་ཕྱིར་གསེགས་སུ་གསེལ་ཀྱི་

джинг'ї лабчір шексу сол

Молю, прийди і даруй благословення!

གུ་རུ་བསྐྱ་སྒྲིལ་རྩྱེ་

гуру пема сіддгі хунг



། ལྷ་བརྒྱད་སྤྱིའི་གསལ་འདེབས།

Молитва майстрам ньїнгма

“Кунзанг дорсем”

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སང་། །

кюнзанг дорсем гараб ширі сенг
Самантабгадро, Ваджрасаттво,
Гарабе Дордже, Шрі Сінгго,
པལྷ་ཀླ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །

пемакара джеванг ньїшу нга
Падмакаро, царю і двадцять п'ять учнів,
སྷ་ཟུར་གཞུབས་གཉག་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙྰ་སྷགས། །

со зур нуб ньяк тертон г'яца сок
Майстри родів Со, Зур, Нуб та Ньяк,
сто тертонів та інші –
བཀའ་གཏེར་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསལ་བ་འདེབས། །

катер лама намла солва деб
Гуру передання Ками і Терми, вам молюсь!



༥ མཚོག་གཏེར་ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དད་
གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྒྲུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Яскраве сонце потрійної відданості

**Молитва майстрам Чоклінг Терсар
“Дамдзін намтрул”**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་། །

дамдзін намтрул чокг'юр дечен лінг
Прояве Дамдзіна, Чокг'юре Дечене Лінгпо,
བེ་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །

віма нгоджон джам'янг кх'єнцей ванг
Втілення Вімаламітри, Джам'янгу Кх'єнце Вангпо,
བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྒྲེ། །

бейро нгонанг лодро тхає де
Істинний Вайрочано, Лодро Тхає,
སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་རྩོ་རྩེའི་རྩལ་། །

ченрезік ванг кхак'яб дордже цал
Могутній Авалокітешваро, Кхак'ябе Дордже Цалю,
རྒྱལ་པོ་ཇུ་ཡི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྲགས་། །

г'ялпо дзаї г'ютрул цеванг драк
Магічний прояве Царя Джа, Цевангу Дракпо,
གཡུ་སྒྲུའི་སྐྱུལ་བ་ཆེ་དབང་ལོ་ར་བུའི་སྒྲེ། །

юдрей трулпа цеванг норбюй де
Втілення Юдри Ньінгпо, Цевангу Норбу,

ཞི་འཛོའི་ཡང་སྤྱལ་མཁན་ཆེན་རུ་རྩེ། །

щіцой янгтрул кхенчен ратна дже
Втілення Шантаракшити, володарю Магапандіто Ратно,
ནམ་སྒྲིང་རྩལ་གར་རྟ་རུ་རྩེ་ཞེས། །

нам ньінг ролгар дхарма ратней щаб
Прояве Намкхая Ньінгпо, поважний Дгармо Ратно,
མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁྲ་རྟ་རུ་རྩེ་དང་། །

цог'ял цалнанг сукха дхарма данг
Прояве Єше Цог'ял, Сукхо Дгармо,
འཕགས་མས་བྱིན་བཤམས་རུ་སྒྲི་དང་། །

пхагме джинлаб ратна ширі данг
Благословенна Ар'я Тарою, Ратно Шрі,
བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞེས། །

біма нгонанг самтен г'ямцой щаб
Втілення Вімаламітри, Самтене Г'яцо,
སྤང་བཞི་ཐར་བྱིན་འཆི་མེད་རྩེ་རྩལ། །

нангці тхарчін чіме дордже цал
Той, хто досяг досконалості Чотирьох Видінь,
Чіме Дордже Цалю,
བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་རིན་པོ་ཆེ། །

сунгджук друбпа санг нгаг рінпоче
Сіддга єдності, Санг-нгак Рінпоче,
དབང་མཚོག་རྩེ་རི་རྣམ་འཕྱལ་ཆེ་དབང་མཚན། །

вангчок дордже намтрул цеванг цен
Дивовижний прояве Вангчока Дордже на ім'я Цеванг,
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྩེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

джамгон ламе джезунг кх'єнце о
Той, кого прийняв Гуру Джамгон, Кх'єнце Озере
(Ділго Кх'єнце Рінпоче),

གནས་ལུགས་མངོན་གྱིར་ཨོ་ཏྲ་ཆོ་དབང་གྲུབ། །

нелук нгон г'юр орг'ен цеванг друб

Той, хто осягнув природний стан, Ург'єне Цевангу
(Тулку Ург'єн Рінпоче) –

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་བྲེང་བ་ལ། །

цаг'ю лама сер рій тренгва ла

Пасмо золотих гір, корінні гуру і гуру
безперервності передання,
མི་བྲེད་གྲུས་པས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

міче гюпе цечік солдеб на

З незламною відданістю зосереджено молюсь:

ཐུགས་རྒྱུ་བྱིན་ལྷོབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱིར་ཤོག །

тхукдже джинлоб друбньї нгон г'юр шок

Милосердно даруйте благословення!

Хай досягну я два види сіддг!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཆན་གཉིས་འདིའང་ཆས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅིན་པོ་བསམ་རྒྱལ་
ནམ་མཁའ་བྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤམ་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྦྲར་
ཡང་སྐྱབས་རྒྱུ་རྩིས་མགོ་མཁྱེན་བཅེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་སྲིད་བས་ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷོབས་རྒྱད་
ལ་འཇུག་པའི་གྱིར་གྱིར་ཅིག། །

Цю молитву в двох частинах склав син тертона, Чоктрул Рінпоче, на прохання свого старшого брата, володаря Дгарми і хранителя сімейного передання, величнього Самтена Г'яцо Намкха Дріме. Пізніше її доповнив К'ябдже Діло Кх'єнцє Рінпоче. Хай це стане причиною того, що благословення корінних гуру і гуру передання увійдуть у наше єство!



Молитва Корінному Гуру “Огмін чок’ї”

འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱེན་ངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

огмін чок’ї їнг к’ї пходранг не
В палаці дгармадгату в Аканіштці,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ནིང།

дюзум санг’є кюнг’ї нгово ныї
Ти – сутність будд трьох часів,
རང་སེམས་ཚས་སྐྱུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།

рангсем чоку нгьонсум тондзе па
Безпосередньо вказуєш, що мій ум – дгармакая.

རྩ་བའི་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

цавей ламей щабла солва деп
У стоп Корінного Гуру молюсь!



། ཟབ་ཏིག་སྒྲིལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ཟུང་ལའི་ཕྱེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Вервиця утпал

Молитва майстрам традиції передання терми “Глибока сутність Тари”

ཚས་སྐྱེ་ཤེར་ཕྱིན་བཅེས་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ། །

чоку шерчін чомден кюнзангмо

Дгармакає – Праджняпараміто Бгагаваті Самантабгадрі,

ལངས་སྒྱུད་རྫོགས་སྐྱེ་བཟོ་མ་རྩ་ཏི། །

лонгчо дзоку бендза варахі

Самбгогакає – Ваджраварагі,

སྐྱུལ་པའི་རྣམ་རེལ་རྩེ་བཅུན་སྒྲིལ་མ་ཡུམ། །

трюлпей намрол джецун дролма юм

Магічний прояве нірманакаї, превелебна мати Таро,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཕྱན་དངོས་གྲུབ་སྒྲིལ། །

солва дебсо чок тхюн нгьодруб цол

Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་བསྐྱེ་ཀླ་རའི་ཞབས། །

санг'є ньіпа падмакарей шап

Другий Буддо – Падмакаро,

གསང་ཕྱགས་མཛོད་འཛིན་ལྷ་གི་འབུམ་གྱི་རྩེ། །

санг нгак дзодзін дакі бум г'ї дже

Вища володарко ста тисяч дакінь, що бережуть
скарбницю Таємної Мантри (Єше Цог'ял),

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྤྱོད་རྩལ་པ་རྩལ། །

джангчуб семпа лхасе ролпа цал
Принце-бодгісаттво Ролпацалю,
གསལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་བྱུང་སྟེལ། །

солва деп со чоктхюн нгьодруп цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

ཟབ་གཏིར་སྒོ་འབྱེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་། །

заптер годже чокг'юр дечен лінг
Відкривачу глибоких терм Чокг'юре Дечене Лінгпо,

བཀའ་བབ་བདུན་ལྷན་རྩི་རྩེ་གཟི་བརྩིད་རྩལ། །

кабап дунден дордже зіджі цал
Володарю семи традицій передань Дордже Зіджи Цалю,

རྒྱལ་བརྟན་གསལ་མཛད་པ་རྣམ་གར་གྱི་དབང་། །

г'ялтен салдзе пема гарг'ї ванг
Світоче вчень переможця Пемо Гарг'ї Вангчук,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་བྱུང་སྟེལ། །

солва деп со чоктхюн нгьодруп цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛད་འཛིན་པའི། །

щен янг забг'є міндрол дзо дзінпей
Також володарі скарбниць глибоких і всеосяжних вчень,
що ведуть до визрівання і звільнення,

རྩ་བ་རྒྱུད་སྒྲ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛད་སྟ། །

цаг'ю лама пхакма ньюр дзе лха
Корінні гуру і гуру передання,
божества стрімкої превелебної Володарки,

ཅུ་གསུམ་རྩ་རྒྱུ་ཆོས་སྤང་བྱ་མཚེ་ལ། །

цасум дордже чосунг г'ямцо ла
Океане божеств трьох коренів і
ваджрові захисники Дгарми,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཕུན་དངོས་བྱུང་སྟོལ། །

солва деп со чоктхюн нгьодруп цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

ངས་པར་འབྱུང་བའི་སྒོ་རྒྱད་ཞིང་ས་ལྗན། །

нгепар джунгвей лог'ю щінгса лєн
Зі зрошеної співчуттям землі ума того,
хто прагне звільнення,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྒོན་འབྱུངས་ཚར་དུ་དངར། །

лхаксам дакпей джон трунг цар ду нгар
Росте дерево чистих вищих прагнень

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བས། །

єше ченпой дребу юрза ве
І дарує щедрі плоди великої мудрості.

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །

доньї лхюн г'ї друпар дзе ду сол
Молю, хай осягну блага для себе й інших
мимовільно без зусиль!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཇུག་ལྷོ་ཤར་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

*Цю молитву склав Манджутоша (Джам 'янг Кх'єнцє Ванпо).
Хай квітне досконале благо!*



། དགོངས་གཏེར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཚུལ་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали
СУТЬ ДВУХ ЗІБРАНЬ
з терми ума “Глибока сутність Тари”

༄༅། །ར་མོ་གུ་རུ་ཨུལ་ཏུ་རྩ་ཡི།
намо гуру ар'я тарає
Вклоняюся Гуру Ар'я Тарі!

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྤྲས་བཅས་ལས། །
ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྱིན་ལས་ཕུལ་བྱང་བ། །
ཡུམ་གྱུར་སྒོལ་མ་ལ་བདུད་ནས། །
བྱ་སྟོང་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

*Вклоняюся Тарі, матері, що її бодгічітта і просвітлені
діяння ще дивовижніші, аніж ті, що втілюють очільники істот
минулого, теперішнього і прийдешнього та їхні сини!
Я поясню її практику згідно з традицією крія та чар'я тантри.*

དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྟིང་པོ་བསྐྱས་པ་ཡིན་པས་སྟོས་བཅས་མང་དུ་
མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྟོས་པ་དང་། ཟུན་བྱེད་དུ་བྱ་བ་སྟེ་ཟུས་བསྐྱས་གཉིས་ལས་
དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་བྲིས་འབྱར་སྟགས་དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་
འཛིན་གྱི་མདུན་དུ། སྟེགས་བྱ་གཙང་མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྟོད། དཀར་རྒྱུ་བསང་ཟླ།
མཆོད་པའི་མཚལ། འཛོར་ནས་སྟགས་འདུ་བྱ། འབྲུབ་ན་ཁྱས་དང་གཙང་སྟེའི་ཀུན་སྟོད་
དང་ལྷན་པར་བྱ་ཞིང་། མི་སྟོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆ་ལྟ་བུར་སྟོད་ལས་
ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྟོང་དང་ལྷན་པས་སྐབས་སེམས་ནི། །

Оскільки ця “Глибока сутність Тари” – найглибша коротка сутнісна практика, вона не потребує складної деталізації. Проте вона існує в двох формах: перша довша, а друга коротша для щоденного виконання. Тут я поясню першу – довшу практику.

Перед зображенням чи статуєю Ар'я Тари або будь-якою іншою опорою Трьох Дорогоцінних на чистій поверхні розмістіть два види води для зовнішніх офір, круглу білу торму, очисну воду, офірувальну мандалу, зерна для офір і все інше, що необхідно. Якщо можете, дотримуйтеся приписів ритуального омовіння й очищення. Якщо ні, то принаймні практикуйте в той час, коли ви ще не вживали м'ясо й алкоголь, наприклад вранці.

З щирим прагненням негайно звільнитися від самсари і досягти просвітлення, практикуйте прихисток і бодгічїтту таким чином:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།
дюнг'ї намкхар джецюнма нгьонсум ду шукпар (г'юр)
Володарка ясно постає переді мною.

ན་མོ། དགོན་མཆོག་ཀྱན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །
намо кьончок кюн нгьо джецюн мар
НАМО! Я та всі істоти знаходимо прихисток
བདག་སོགས་འགོ་ཀྱན་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །
даксок дрокюн к'ябсу чі
В тобі, Володарко, втіленні Трьох Дорогоцінних.

བྱང་ཆུབ་སྒོམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
джангчуб мьонпей семк'є не
Зародивши бодгічітту прагнення,
ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བཞུ། །

забмьой ламла джукпар г'ї
Сходимо на глибокий шлях! (х3)

ལན་གསུམ།
Промовте тричі.

ཆོགས་བསགས་པ་ནི།
Щоб накопичити заслугу:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །
джецюн пхакма дролма данг
З щирою вірою вклоняюся
ཕྱགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
чокчу дюзум шукпа ї
Володарці Ар'я Тарі

ཀྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

г'ялва сече тхамче ла

І всім переможцям та їхнім синам

ཀྱན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བཞིན། །

кюн не дангве чак г'ї-о

Десяти сторін трьох часів.

མེ་རྟག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །

меток дукпьо марме дрі

Я офірую вам квіти, пахощі, світильники, аромати,

ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

шалсе ролмо ла сокпа

Поживу, музику, тощо –

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

нгьоджор їк'ї трюлне бюл

Матеріальні та уявні,

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

пхакмей цок нам щесу сол

Зібрання Благородної Володарки, благаю,

прийміть все це!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

тхокма ме не датеї бар

У всіх скоєнних з правічних часів

མི་དགེ་བསྐྱེད་དང་མཚམས་མེད་ཟླ། །

міге чу данг цаме нга

Десяти неблагих діяннях та п'яти злочинах

з негайним визріванням,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

семні ньонмонг ванг г'юрпей

Що я вчинив під впливом затьмареного ума –

ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

дікпа тхамче шакпар г'ї

Я каюся в усіх них.

ཉན་ཐོས་རང་སྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

ньєнтхьо ранг'ял джангчуб сем

Я радію заслугі всіх шраваків,

སྐྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

сосо к'єво ла сокпе

Прат'єкабудд, бодгісаттв

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

дюсум гєва чі сакпей

І звичайних істот,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

сонам ла ні дак їранг

Накопиченій в минулому, теперішньому і майбутньому.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

семчен нам к'ї сампа данг

Згідно зі схильностями

སྒྲ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

лої джедрак джі тавар

І здібностями істот

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མིང་ཐེག་པ་ཡི། །

чечунг тхюнмонг тхекпа ї

Прошу обертати Колесо Дгарми

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

чок'ї кхорло корду сол

Великої, малої та спільної колісниць.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

кхорва джісі ма тонгбар

Допоки спорожніє самсара

ཟུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

ньянген мі да тхукдже і

Благаю вас не відходити у нірвану,

སྟུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱེད་བ་ཡི། །

дукнгел г'яцор джінгва і

А милосердно піклуватися про всіх істот,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སྟུགས་ལ། །

семчен намла зіксу сол

Що тонуть в океані самсари.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

дакгі сонам чі сакпа

Хай вся заслуга, що я накопичив,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

тхамче джангчуб г'юр г'юр не

Стане причиною для загального просвітлення,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

рінгпор мітхок дрова і

І хай я невдовзі

འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

дренпей пал ду дак г'юр чік

Стану славетним очільником усіх істот!

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

Ця молитва відома як та, що була складена Гелонгмою Палмо.

མཚན་པ་བྱིན་བཞུག་ནི།

Освячення офір:

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཏྲ་ལྷ་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཌ།

ом бендза амріта кундалі хана хана хунг пхет

ཨོ་སྤ་རྩྱ་མ་ཤུལྱ་སའ་རྒྱམ་སྤ་རྩྱ་མ་ཤུལྱ་ཨྱུ།

ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханг

ཞེས་བསང་སྒྲུང་།

Так очищуй.

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །

неюл пемо кьопей щінг

Це місце стає сферою Лотосового Прояву,

དབྱེབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

їб данг г'єнко цеме пар

Прикрашеною розмаїттям форм і орнаментів.

རྩྱ་རྒྱས་ཏིང་འཛིན་ལས་བྱུབ་པའི། །

лхадзе тінг дзін ле друбпей

Божественні субстанції й офіри,

породжені силою самадгі,

མཚན་རྒྱས་བསམ་མི་བྱུབ་པར་བྱུང་། །

чодзе сам мі кх'яп пар г'юр

Стають позамежними уяві.

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མྱུ་ཤུལྱ་ཤུལྱ་བེ་ལྷ་ལ་ཀེ་གཞེ་ནི་མི་ཏུ་ཤུལྱ་ལྷུངྱུ།

ом бендза арггам пад'ям пушпе дгупе алоке гендге

невід'я шабда а хунг

ཨོ་བཙྰ་སྤྲ་ར་ཏ་འི།

ом бендза сапарана кхам

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Потім вшанування і загальне офірування Трьом Дорогоцінним:

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྱས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་
བརྒྱ་ས་མྱ་ངོ།

**чокчу дющі лама г'ялва се данг чепа тхамче дюн г'ї
намкхар бендза самадза**

Всі гуру, переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох
часів постають у небі переді мною.

ВАДЖРА САМАДЖА!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

малю семчен кюн г'ї гон г'юр чінг

Захисники всіх без винятку істот,

བདུད་ཇེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་སྟ། །

дюде пунг че мізе джомдзе лха

Божества, що перемагають сонми Мари

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

нгьонам малю джіщін кх'єн г'юрпей

І відають всі речі так, як є,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

чомден кхорче не дір шек су сол

Благословенні, разом з почтом, завітайте сюди!

པརྒྱ་ཀ་མ་ལྷ་ཡེ་སྟི།

пема камалає сатам

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семичасна практика (з “Володаря побажань”):

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན། །

джіньє судак чокчуй джіктен на
Левам серед людей, всім до єдиного,
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

дюсум шекпа мїї сенге кюн
Що з’являються у минулому, теперішньому
і майбутньому,
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

дакгі малю дедак тхамче ла
В будь-якому зі світів десяти сторін,
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

люданг нгак і дангве чакг’ї о
Я шанобливо вклоняюся тілом, мовою й умом.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чопей монлам топдак гі
Силою цієї молитви про благу поведінку,
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །

г’ялва тхамче їк’ї нгьонсум ду
Уявивши всіх переможців перед собою,
ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲིབ་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །

шінгі дюлньє люраб тюпа ї
Я з повагою вклоняюся їм
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆོལ་འོ། །

г’ялва кюнла рабту чакцал ло
Стількома тілами, скільки є атомів у всесвіті!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

дюлчік тенгна дюльньє санг'є нам

На кожному атомі в оточенні бодгісаттв

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབྱུངས་ན་བཟུགས་པ་དག །

санг'є сек'ї уна щукпа дак

Перебувають незліченні, наче атоми, будди.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱེངས་རྣམས་མ་ལྟས་པར། །

детар чок'ї їнг нам малю пар

Так я уявляю, що всі сфери явищ

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

тхамче г'ялва дакгі гангвар мьо

Заповнені переможцями.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

дедак нгакпа мізе г'яцо нам

Звучанням океану мелодій

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

янгк'ї єнлак г'яцой дракюн г'ї

Я славлю благі якості переможців,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

г'ялва кюнг'ї йонтен рабджо чінг

Вартих вшанувань, невичерпних, наче океан,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

девар шекпа тхамче дакгі то

І славлю всіх сугат.

མེ་ཉོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

меток дампа тренгва дампа данг

Досконалі квіти, чудові гірлянди,

སེལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

сілньєн намданг джукпа дукчок данг

Цимбали, умашення, чудові парасолі,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

марме чокданг дукпо дампа ї

Найкращі світильники і неперевершені пахощі

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱེ། །

г'ялва дедак лані чопар г'ї

Я офірую переможцям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྲི་མཚོག་དང་། །

намза дампа намданг дрічок данг

Найкращі строї, витончені аромати,

བྱེ་མའི་ལྷུང་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

чемей пхурма рірап ньямпа данг

Гори пахощів, величезні, наче Меру,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

кьопа кх'єпар пхакпей чокюн г'ї

Розмістивши все досконалим чином,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱེ། །

г'ялва дедак лані чопар г'ї

Я офірую переможцям.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

чопа ганг нам ламе г'я че ва

Я підношу володарям

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

дедак г'ялва тхамче лаянг мьо

Неперевершені безмежні офіри.

བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чола депей тхобдак гі

Я офірую подарунки і вклоняюся всім буддам,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱ། །

г'ялва кюнла чакцал чопар г'ї

Сповнений віри у благу поведінку.

འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཕྱག་དབང་གིས་ནི། །

дочак щеданг тімук вангі ні

Під впливом жадання, ненависті і невідання,

ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

люданг нгакданг дешцін їк'ї к'янг

Тілом, мовою й умом

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ། །

дікпа дакгі г'їпа чі чі па

Я коїв неблагі вчинки.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дедак тхамче дакгі сосор шак

Каюся в кожному з них.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་གྲས། །

чокчуй г'ялва кюнданг санг'є се

Усій заслугі будд десяти сторін, їхніх синів,

རང་རྒྱལ་ནྟམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ранг'ял нам данг лоб данг мілоб данг

Прат'єкабудд, тих, хто на шляху вправляння

і поза межами вправляння,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

дрова кюн г'ї сонам гангла янг

Заслугі всіх без винятку істот –

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

дедак кюн г'ї джесу дак ї ранг

Радію їй усій.

གང་ནྟམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་ཏག། །

ганг нам чокчюй джиктен дронма дак

Всіх захисників –

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

джангчуб рімпар санг'є мачак ньє

Світочей світу десяти сторін,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

гонпо дедак дак гі тхамче ла

Що просвітлились і звільнились від жадань,

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

кхорло лана мепар корвар кюл

Благаю обертати неперевершене Колесо Вчення.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

нъянген датон гангше дедак ла
З'єднавши долоні, молю всіх тих,
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

дрова кюнла пхен щінг девей чір
Хто прагне проявити нірвану, залишатися
བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

калпа щінгі дюл ньє шукпар янг
Протягом незліченних, наче атоми, кальп,
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ། །

дакгі тхалмо рабджар солвар г'ї
Щоби допомагати і приносити щастя всім істотам.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

чакцал ва данг чочінг шакпа данг
Всю ту малу заслугу, що я накопичив,
རྗེས་སྒྲུ་ཡི་རང་བསྐལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

джєсу їранг кюлщінг солва ї
Завдяки поклонам, офірам, каяттю,
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

гева чунгсе дакгі чі сакпа
Плеканню радості, зверненню і молитві,
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྟོའ། །

тхамче дакгі джангчуб чірнго о
Присвячую досягненню просвітлення!

(Офірування мандали:)

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ом а хунг дакданг тхає семчен г'ї

ОМ А ХУНГ! Тіла, надбання і всю добродієність —

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚུགས་ཀྱན།

люданг лонгчо гецок кюн

Свою і всіх істот,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླར་བཅས།

лінгші рірап ньідар че

Чотири континенти, гору Меру, сонце і місяць,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ།

лхамій лонгчо сам мікх'яб

Всі надзвичайні багатства богів і людей,

ཀྱན་བཟང་མཚད་པའི་སྤྱོད་ལུང་ཆེ།

кюнзанг чопей трінпхунг че

Що з'являються безперервно,

རྒྱན་མི་འཆད་པར་སྤྱོད་བྱས་ཏེ།

г'юнмі чепар трюлдже те

Наче хмари офір Самантабгадри,

དགོན་མཚན་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

кончок рінчен цава сум

Я шанобливо офірую без упину

ཆོས་སྤང་འོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

чосунг норлха г'яцо ла

Трьом Дорогоцінним і Трьом Кореням,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྱུང་བར་བསྒྱུ་བ།

гюпе такту бюлвар г'ї

Воїнствам захисників Дгарми і богам багатства.

བསོད་ནམས་ཚལ་ཆེན་རབ་རྒྱལ་ནས།

сонам цокчен рабдзок не

Хай стане досконалим величне накопичення заслуги!

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

єше нангва г'єпар шок

Хай засяє одвічна мудрість!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་བ་ཏུ་གི་ལྷ་སྐུ་རུ་མཁུལ་བླ་ཇ་མེ་གླ་ལྷུང་རྩྱུ་བ།

ом гуру дева дакіні сарва ратна мандала пудза меґа а хунг

ཞེས་མཁུལ་ཐུལ།

Так офіруйте мандалу.

(Славления:)

ན་ཨོྃ་སངས་རྒྱས་ཚས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

намо санг'є чо данг гендюн данг

НАМО! Буддо, Дгармо і Сангго,

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

лама їдам кхандро данг

Гуру, їдами і дакіні,

ཚས་སྣང་འོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

чосунг норлха тер г'ї дак

Захисники Дгарми, божества багатства і

хранителі терми,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

єше чікгі нгово ле

Ваша природа безперервно проявляється,
як що завгодно,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན།

рангшін магак чір янг тон

З єдиної сутності одвічної мудрості.

ཐུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་ཆད་པོ་ཆེས།

тхукдже трінле мепо че

Чарівні ваші милосердні просвітлені діяння!

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།

дрокюн к'ябданг гьон г'юр па

Прихистку й опоро всіх істот,

མཐུན་བཅའི་བདག་ཉིད་བྱེད་རྣམས་ལ།

кх'єнцей дакньї кх'єнам ла

Вам, втіленню мудрості і любові,

ཐུག་འཆལ་སྒྲིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

чакцал ньїнгне кх'япсу чї

Я від усього серця вклоняюся

і в вас знаходжу прихисток!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པ་འབྲུལ།

люданг лонгчо чопа бюл

Я офірую вам своє тіло і надбання.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

дакданг тхає семчен нам

Молю, завжди милосердно

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

такту тхукдже к'ябдзе сол

Захищайте мене і всіх істот.

ནང་དང་གཞི་པ་ཞི་བ་དང་།

неданг нопа щіва данг

Благаю, приборкайте всі хвороби і зловмисні впливи,

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

цеданг сонам пхелва данг

Та збільшіть довголіття і заслугу.

བསམ་པའི་དོན་ནམས་མ་ལུས་ཀྱན་།

сампей дон нам малю кюн

Даруйте благословення, щоби наші побажання,

всі без винятку,

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་།

чощін друпар джінг'ї лоб

Виповнилися згідно з Дгармою!

ཞེས་འདོད་དོན་གསལ།

Такою є молитва про виповнення бажань.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱད་འདོན་པ་ནི།

Потім тричі здійсніть особливі офіри і промовте “Двадцять одне славлення” з Тантри “Володар славлень” (с.54).

(Запрошення:)

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་རྩོགས་སུ།

рангньї кечік дрендзок су

Миттєво, силою досконалого пам'ятування,

རྩེ་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི་།

джецюн пхакмей курсал вей

Я ясно постаю у формі Володарки Ар'я Тари.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏྲུ་ལྗང་གུ།

тхукар датенг тамджан гу

В моєму серці на опорі з місяця – зелений склад ТАМ.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

деле озер пак'є трьо

З нього сяють незліченні промені світла

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉིར་གཅིག་དང་།

пхакма намтрюл ньєрчік данг

Та запрошують двадцять один прояв

Благородної Володарки

དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་འཕྲོ་བ།

кьончок г'яцой трін трова

І божеств Трьох Коренів.

Вони постають в небі переді мною,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་དངས་གུར།

дюн г'ї намкхар чендранг г'юр

Наче хмари, безкраї, як океан.

ཏྲུ་སྟེ་མེད་འོད་གསལ་ཆས་སྐྱའི་དབྱིངས།

там к'єме осел чокуй їнг

ТАМ! Простір несотвореної осяйності дгармакаї

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐར།

гакме пхакмей єше кур

Проявляється як безперервне тіло мудрості Ар'я Тари –

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར།

гангдюл г'ютрюл дравар шар

Магічна примарна мережа, що приборкує істот.

ཚུར་གཤེགས་ལྷ་ཡ་རྒྱ་རེ་ཇོ།

цуршек ар'я таре дза

Ар'я Таро, завітай сюди!

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྱགས་བཅེའི་བྱིར།

дакданг дрола тхукцей чір

З милосердної любові до мене і всіх істот

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

ньїк'ї дзутрюл тху ї ні

Своєю магічною силою,

ཇི་སྤྱིད་མཚོད་བ་བདག་བཟྱེད་པུ།

джісі чопа дак'ї па

Благословенна, перебувай тут

དེ་སྤྱིད་བཅོམ་ལྷན་བཀྲུགས་སུ་གསོལ།

десі чомден щуксу сол

Поки я звешую тобі офіри!

བསྐྱེ་ཀ་མ་ལྷ་ཡེ་སྒྲིལ།

пема камалає сатам

(Загальні офіри:)

ཨོྃ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱང་བ་ཡི།

ом нгьоджор їле джунг ва ї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་གྱིས།

кюнтузангпой чотрін г'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཚས་དབྱེངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

чоїнг г'эпар кангдже те

Що наповнюють простір дгармадгату,

འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо

Я офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨྲ་ཡ་ཏཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱྲྀ། བུྱྱ། བུྱེ། རྒྱལ། ཨྲ་ལ་ཀེ། གཞེ། རྟི་མི་བྱ། ཤལ་བ་རྟི་ཚྭ་
སྒྲི་བྱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арггам пад'ям пушпе дгупе

алоке гендге невід'я шабда тратітца соха

ཞེས་སྐྱུན་བྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྱིར་འབུལ།

Таким є запрошення божеств та офірування.

(Особлива офіра мандали:)

ཨྲ་ཨྲྀ་རྒྱུ་ཁམས་གསུམ་སྣ་བཙུང་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ом а хунг кхамсум ночью палджор данг

ОМ А ХУНГ! Славу і надбання трьох сфер –
світи й істот –

བདག་ལུས་ལྷངས་སྦྱོང་དག་ཆོགས་ཀུན་ཏེ།

даклю лонгчо гецок кюн

Своє тіло, майно і всю добродійність

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

тхукджей дакнї намла бюл

Я офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

щене джін г'ї лаб ту сол

Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རུ་མཐུ་ལ་ལྷ་ཇ་ཏོ།

ом сарва татхагата ратна мандала пудза хо

ཞེས་མཐུ་བྱེ་བྱག་ཏུ་ལུ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱད། ཨོ་རྩེ་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་

ལྷག་འཆལ་ལོ། །ལྷག་འཆལ་སྒྲོལ་མ་སོགས་ནས། ལྷག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་བར་ཆར་གཉིས་

བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ་དང་། མཐུ་གོང་ལྷར་ལུ་ནས།

Таким є особливе офірування мандали. Потім промовте двічі “Двадцять одне славлення” з Тантри “Володар славлень” (с.54), знову здійсніть офіри і офіруйте мандалу так, як раніше:

(Офірування:)

ཨོ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱང་བ་ཡི།

ом нгьоджор їле джунг ва ї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་གྱིས།

кюнту зангпьюй чотрін г'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

чоїнг г'єпар кангдже те

Що наповнюють простір дгармадгату,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо

Я офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨོྲཱ་ཨ་ཏཱ་ར་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱྀྃ། སྒྲོཾ། རུཤེ། རྒྱལ། ཨྱ་ལོ་གེ། གཞེ། འི་མི་བྱ། ཤཤ་པ་ཏིཙྪ་
སྒྲ་ཏྲ།

**ом ар'я таре сапарівара бендза арггам пад'ям пушпе дгупе
алоке гендге невід'я шабда тратітца соха**

(Офірування мандали:)

ཨོྲཱ་ཨྱུངྱུྃ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་ཨྱུངྱུྃ

ом а хунг кхамсум ночью палджор данг
ОМ А ХУНГ! Славу і надбання трьох сфер –
світи й істот –

བདག་ལྷས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚལ་གྱུ་ནུང་ཨྱུངྱུྃ

даклю лонгчо гецок кюн
Своє тіло, майно і всю добродійність
ཐུགས་རྒྱུ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས་ལ་འབུལ་ཨྱུངྱུྃ

тхукджей дакнью намла бюл
Я офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་ཨྱུངྱུྃ

щене джін г'ї лаб ту сол
Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོྲཱ་མཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྣ་མཐུ་ལ་སྤུང་ཨྱུངྱུྃ

ом сарва татхагата ратна мандала пудза хо

(Потім:)

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྱུན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

чак'є чокджін чакг'я нї

Тара обертає праву руку в мудрі найвищого даяння

སྒྱབས་སྒྱུན་ཕྱག་རྒྱར་བྱར་པའི་འོག།

к'яб джін чакг'яр г'юрпей ок

Долонею донизу – у мудру дарування прихистку.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀྱན་ཚུད་ནས།

дакданг сунгджа кюн цю не

Вона накриває нею мене і всіх, хто потребує захисту,

འཇིགས་པ་ཀྱན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་བྱར།

джікпа кюнле ук'юнг г'юр

Та звільняє нас від усіх страхів.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཆུལ་ཕུལ་ལ།

Потім тричі промовте “Двадцять одне славлення” (с.54), знову здійсніть офіри і офіруйте мандалу так, як раніше:

(Офірування:)

ཨོྃ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱང་བ་ཡི།

ом нгьоджор їле джунг ваї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྒྲིན་གྱིས།

кюнту зангпьой чотрін г'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཚས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

чоїнг г'епар кангдже те

Що наповнюють простір дгармадгату,

འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо

Я офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨྲི་ཡུ་ཏཱ་རྒྱ་རེ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བཙྲ་ཨུཾ། བུ་བྱོ། བུ་ཤེ། རྒྱལ། ཨྲི་ལྷ་ཀེ། གཞེ། རྟི་མི་བྱ། ཤལ་བ་རྩི་ཚྭ་
སྒྲི་བྱ།

**ом ар'я таре сапарівара бендза арггам пад'ям пушпе дгупе
алоке гендге невід'я шабда тратітца соха**

(Офірування мандали:)

ཨྲི་ཨྲུཾ་རྩིཾ། འཕས་གསུམ་སྒྲིད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ом а хунг кхамсум ночью палджор данг

ОМ А ХУНГ! Славу і надбання трьох сфер –
світи й істот –

བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོད་དག་ཚོགས་ཀྱིན།

даклю лонгчо гецок кюн

Своє тіло, майно і всю добродійність

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

тхукджей дакнью намла бюл

Я офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐབ་ཏུ་གསོལ།

щене джін г'ї лаб ту сол

Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨྲི་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྣ་མཚུ་ལ་ཕྱེ་རྟེ།

ом сарва татхагата ратна мандала пудза хо

(Потім:)

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

куле дюцій чуг'юн бап

Безперервний потік нектару струменить з тіла Тари,

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

рангданг сунгджей чівон не

Потрапляє через отвір на маківці голови в моє тіло

і тіла всіх істот, що під її захистом,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས།

шукте люкюн гангва ї

Наповнюючи наші тіла по самі вінця.

བྱིན་ཆེབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

джінлаб малю щукпар г'юр

Ми отримуємо всі без винятку благословення.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

Потім промовте сім разів “Двадцять одне славлення” (с. 54) і завершіть промовлянням благ двадцяти одного славлення (с. 66).

(Очищення й офіра торми:)

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏས་བསང་།

Очистіть торму амрітою:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པཎ།

ом бендза амріта кундалі хана хана хунг пхет

ལྷ་མོ་བས་སྒྲུབ་པ།

Очистить торму (розчиненням у порожнечі):

ཨོ་ལྷ་མོ་མ་ཤུག་སའ་རྣམ་ལྷ་མོ་མ་ཤུག་པོ།

ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханг

(Potim:)

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

тонгпей нангле ом їк ле

З порожнечі виникає склад ОМ

རིན་ཆེན་སྒྲོང་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

рінчен ночок янгпей нанг

Та перетворюється на велике, вишукане,
дорогоцінне вмістище.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱང་གཏོར་མ་ནི།

друсум леджунг торма ні

У ньому з трьох складів (ОМ А ХУНГ)

з'являється торма

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

закме єше дюцір г'юр

І перетворюється у нектар мудрості,
вільний від будь-яких забруднень.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱཿ།

ом а хунг (3х)

ལན་གསུམ།

Промовте тричі.

ཨོཾ་ཨཱ་མ་རྩ་ཏེ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏྲ་ཁ་ཁ་ཁ་ཏི་ཁ་ཏི།

**ом ар'я таре сапарівара ідам балінгта
кха кха кхахі кхахі (3х)**

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

*Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру
головній Володарці.*

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་ཐུ་ཁི་སའ་རྣམ་རྩོཾ་ཨཱ་ཁུ་ཐུ་རྣ་ཏྲ་ཏྲ་ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱི་པཎ་སྣ་རྒྱ།

**ом акаро мукхам сарва дгарма нам аден нупен
нато та ом а хунг пхет соха (3х)**

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཐུལ།

Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру всім гостям.

(Прохання виповнити бажане:)

ཨོཾ་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིཾ་

ом чоджін торма дампа ді

ОМ! Цю офіру – досконалу торму –
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྒྱུ་དགོངས་ལུཾ་

еше ченпьо джегонг ла

Прийміть в силу великої одвічної мудрості!
བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་ཾ་

дева ченпор щене к'янг

Насолодіться нею – великим блаженством –
དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུལ་དུ་གསོལ་ཾ་

нгьодруб малю цалду сол

І даруйте всі без винятку сіддги!

ཞེས་འདོད་དོན་གསལ་ལྟོ

Таким є прохання про виповнення бажаного.

(Офірування за допомогою мантри:)

ཨོཾ་ཨཱ་མ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙྰ་ཨཱྀྃ། བུྱྱྱ། བུྱེ། རྩུབ། ཨཱ་ལ་ཀེ། གཞྩེ། རྟི་མི་བྱ། ཤལ་པ་དྲིཙྱུ་
སྒྲ་ཏཱ།

**ом ар'я таре сапарівара бендза арггам пад'ям пушпе дгупе
алоке генде невід'я шабда пратітца соха**

ལྷགས་ཙམ་གྱིས་མཆོད།

Такою є офіра за допомогою мантри.

(Славлення:)

ཨོྭ་ ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་རིགས་ལྟོ

ом нангва тхає пемей рік

ОМ! Ти постала з обличчя Володаря Світу

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱང་ལྟོ

джіктен вангчук щале джунг

З лотосової родини Будди Амітабги.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐེན་ལས་བདག་ལྟོ

санг'є кюнг'ї трінле дак

Сутносте діянь всіх будд,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ལྟོ

пхакма дролмар чакцал то

Ар'я Таро, тобі вклоняюся і тебе величаю!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

топар опа тхамче ла

Всім, що варті шанування,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གིས། །

щінг дюл кюн г'ї дранг ньє к'ї

Тілами, незліченними, наче атоми всесвіту,

ལྷས་བརྒྱད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

лю тюпа ї нам кюнту

Я безперервно з піднесенням віри

མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད། །

чокту дєпє чакцал то

Вклоняюся і вас величаю!

ཞེས་བསྟོད།

Таким є славлення.

ཐལ་མོ་སྐར་ལ།

Потім, з'єднавши долоні, промовте:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

джецюн пхакма кор данг че

Благородна Володарко разом з почтом,

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

мікме тхукдже цєргонг ла

Погляньте на мене з любов'ю і недвоїстим співчуттям,

བདག་གིས་རྗེ་སྐར་གསོལ་བའི་དོན། །

дакгі джітар солвей дон

Даруйте благословення, щоби я досягнув

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །

гекме друпар джінг'ї лоб
Всього бажаного без перешкод!
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

санг'є тенпа даршінг г'є
Хай поширюється вчення Будди!
བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

тендзін тхуктхюн шапе тен
Хай держателі вчення живуть довго
і перебувають в гармонії!
ཉེར་འཆེའི་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ཞིང་། །

ньєрцей барче кюнці шінг
Знищіть препони, що їм загрожують!
བཤད་སྒྲུབ་ཐྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

шедруб трінле пхелвар дзо
Спричиніть розквіт діянь вивчення і практики!
ནད་ཐུག་འབྱུགས་ཚུང་ནི་བ་དང་། །

немук трукцо щіва данг
Приборкайте всі хвороби, голод і розбрат!
ཆས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

чоден палджор гонгду пхел
Звеличте і даруйте вдачу послідовникам Дгарми!
ཆས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

чокйонг г'ялпьюй нгатханг г'є
Посильте вплив правителів,
що захищають Дгарму!

ཀྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

г'ял кхам тхау девар дзо

Принесіть щастя в усі куточки світу!

འཇིགས་པ་བཅུ་བྱུག་དུས་མིན་འཆི། །

джікпа чудрук дюмін чі

Захистіть нас від небезпек, таких як
шістнадцять страхів і передчасна смерть,

ཆི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

мілам центе нгенпа данг

Від зловісних снів і віщувань,

འཁོར་བ་ངན་སྤང་སྤྱག་བསྐྱལ་སྟོགས། །

кхорва нгенсонг дукнгал сок

Від страждань нижчих світів самсари,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྦྱབས། །

некаб тхартхук джікле кйоб

Страхів щодо смислу відносного й абсолютного.

ཆོ་བསྙེད་དབང་ཐང་ཉམས་ཏྟགས་འཕེལ། །

цесо ванг тханг ньямток пхел

Збільшіть довголіття, заслугу, велич,
досвід і осягнення!

མི་དགའི་ཏྟག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

мігей токпа міджунг шінг

Відверніть виникання неблагих думок!

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་ཚྭ་མེད་སྦྱེས། །

джангчуб семньї цолме к'є

Хай зародиться бодгічітта наміру і дії
мимовільно без зусиль!

བསམ་དོན་ཚིག་བཞིན་འབྲུབ་པར་མཛད། །

самдон чошін друбпар дзо

Хай всі бажання виповняться згідно з Дгармою!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར། །

діне джангчуб ньінгпьюй бар

Віднині і до досягнення просвітлення

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

бучік пола мащін ду

Як мати, що пестить своє єдине дитя,

འབྲུལ་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

дралме тхукджей ченг'ї зік

Завжди дивіться на мене милосердними очима!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньїданг єрме дзеду сол

Благаю, хай я стану з вами нероздільний!

ཅས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་།

Такою є молитва про виповнення бажань.

སྤྱགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

Потім закликання благословення сили самаї:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཁྱ་རང་ལ་ཐིམ།

дюнк'є ошу рангла тхім

Породження напроти тане в світлі і розчиняється в мені.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་ཆུབས་པས།

єрме ньїду джінлаб пе

Силою благословення, я стаю нероздільним з Ар'я Тарою.

(Медитація.)

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲིལ་མའི་སྐུ།

рангнй пхакма дролмей ку

Я постаю в формі Ар'я Тари.

སྒྲིལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

нангла рангцін мепар г'юр

Вона проявляється, але позбавлена самосушого буття.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྒྲིལ་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བབྱང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བསྐྱེད་པ་

ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Зосередьтеся на тому, що ви з усією ясністю постаєте в формі Ар'я Тари і плакайте гордість божества. Промовляйте десятискладову мантру так багато, як зможете:

ཨྱ་རྩ་རེ་རྩ་རྩ་རེ་རྩ་རེ་སྐྱ་རྩ།

ом таре туттаре туре соха

(Каяття в скоєних помилках:)

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Промовте стоскладову мантру:

ཨྱ་བཟླ་སཏྲ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་བླ་ལ་ཡ། བཟླ་སཏྲ་རྩ་ཨྱ་པ་རྩ་ལྷ་འོ་ཨྱ་མེ་ལྷ་མ། སྐྱ་རྩ་ལྷ་མེ་ལྷ་མ།
ཨྱ་རྩ་རྩ་ཨྱ་མེ་ལྷ་མ། སཐ་སིཾ་མྱེ་བླ་ཡཾ་སྐྱ། སཐ་ཀཾ་སྐྱ་ཙ་ཨྱ། ཙྱེ་ཤེ་
ཡྱ། ཀུ་ཙྱེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏྱེ། ལྷ་ག་ལྷ་ལྷ། སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟླ་ལྷ་མེ་སྐྱུ་བཟླ་ལྷ་མེ་ལྷ་མ་
མ་ཡ་སཏྲ་ཨྱེ།

ом бендза сато самая/ ману палая/
бендза сато тенопа/ тішта дрідго мебгава/
сутокайо мебгава/ супокайо мебгава/
ануракто мебгава/ сарва сіддгім ме праяцца/
сарва карма суцаме/ циттам шріям куру хунг/
ха ха ха хо бгагаван/ сарва татхагата/
бендза маме муньца/ бендзрі бгава маха/
самая сато а

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

маньє йонгсу мацанг данг
Все, що я зробив невірною, недбало,
གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས། །

ганг янг нюпа мачі пе
Або не зміг зробити –
འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །

дірні г'іпа ганг нонгпа
Всі скоєні мною помилки,
དེ་ཀུན་བྱུང་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

декюн кх'є к'їсо дзе рік
Благаю, пробачте їх усі!

ཞེས་བཟོད་ལ་ཅོངས་པ་བཤགས།

Таким є каяття в скоєних помилках.

(Прохання піти:)

ཨོ་བྱུང་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

ом кх'є к'ї семчен донкюн дзе
ОМ! Ви, що дієте на благо істот

(Присвячення заслуги і побажання блага:)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག།

гева дії ньюрду дак

Хай завдяки цій заслугі

འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

пхакма дролма друг'юр не

Я швидко осягну Ар'я Тару

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།།

дрова чикк'янг маю па

І всіх без винятку істот

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

деї сала гопар шок

Приведу до цього стану!

ཅས་བཟློན་བྱ།

Таким є присвячення і побажання блага.

(Проголошення сприятливості:)

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བྱམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།།

їшін норданг бумпа зангпо тар

Наче коштовність і досконала ваза,

що виконують бажання,

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྒྲིལ་མཛད་པ།།

сампей донкюн тхокме цолдзе па

Ви миттєво удовольняєте всіх істот!

རྗེ་བཙུན་སྒྲིལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཀྱིས།།

джецун дролма г'ялва сече к'ї

Хай все сприяє тому, що я завжди перебуватиму

під вашою милосердною опікою,

མི་འབྲུལ་ཐུགས་རྗེས་སྒྲིང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

мідрал тхукдже кйонгвей таші шок

О Благородна Володарко Таро, всі будди і бодгісаттви!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་དྲོག་འཐོར་རོ། །

Вознесіть молитви і офіруйте квіти.

གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བའི་ཆོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛིན་ན་ལེགས། མ་འཛིན་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱེད་ས་
བས་འབྲས། མཚུལ་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྦྱོས་པའི། **མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་ནས་སྐྱབས་**
སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་ཆེན་པོར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས། **རང་ཉིད་སྐད་**
ཅིག་དཔྱད་རྗེས་སུ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི་མེ་དྲོག་ནས་མཆོད་པ་དང་མཚུལ་བརྟེན་
པ་ལན་གསུམ་པ་སྐུར་བའི་བྱི་མ་ཕྱག་འཛལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར་སྒྲི
ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་སོགས་འདོད་གསོལ་བྱུང་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །**མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟླ་**
སོགས་ནས་བཞུས་པ། རྟོངས་བཤགས་བར་སྤར་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། **ལྷ་དང་རང་སེམས་**
དབྱེར་མེད་སོགས་དང་། དགེ་སློ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འབྲུབ་བོ། །

По-друге, якщо ви виконуєте цю садгану щодня, вам бажано мати зображення Ар'я Тари. Якщо у вас немає можливості його придбати, то просто уявляйте її. Підготуйте мандалу і офіри та читайте, починаючи з рядка “Володарко ясно постає в небі переді мною...”, потім рядки прихистку, бодгічітти, аж до освячення офір. Немає потреби читати рядки загальних офір Трьом Дорогоцінним, а слід продовжити з: “Миттєво, в силу досконалого пам’ятування, я ясно постаю у формі Володарки Ар’я Тари...”. Потім прочитайте рядки здійснення офірувань, офірування мандали і тричі рядки

славлення. Після цього прочитайте сім разів “Двадцять одне славлення” разом з “Благами від практики Тари”.

На завершення, якщо бажаєте, продовжіть рядками, що починаються з “Благородна Володарка разом з почтом...”. Якщо хочете попросити про виповнення побажань, зробіть це. Якщо ні, то можете пропустити цю частину. Потім прочитайте: “Породження навпроти тане в світлі і розчиняється в мені...”, потім промовте мантру і розкайтеся в скоєних помилках, як було роз’яснено. Немає потреби просити божеств піти, замість цього продовжуйте читати, починаючи зі слів “Мій ум – ніщо інше, як божество...”. І завершіть практику присвяченням заслуги і проголошенням сприятливості.

འཇམ་མགོན་ཐུ་ཤས་ཚལ་བྲིགས་ལགས་སོ།།

Цю садгану склав Джамгон Гуна

(Джамгон Конгтрул Лодро Тхає).



ཨོཾ་ན་མེལ་མཚུ་བྱེ་ཡེ་སྒྲ་དྲ།
 ом намо маньджушріє соха
 ན་མེལ་སྒྲ་བྱེ་ཡེ་སྒྲ་དྲ།
 нама сушріє соха
 ན་མེལ་ཨུ་ཏྲ་མ་བྱེ་ཡེ་སྒྲ་དྲ།
 нама уттама шріє соха

༥ བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་མཁུགས་སོ། །

Двадцять одне славлення Ар'я Тари з Тантри “Володар славлень”

ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །
 ом джецюнма пхакма дролма ла чакцал ло
 ОМ! Вклоняюся Володарці Ар'я Тарі!
 ཕྱག་འཆལ་དྲ་རེ་མུར་མ་དབའ་ལོ། །
 чак цхал таре ньюр ма па мо
 Вклоняюся Тарі невпинній і відважній,
 དུ་རྒྱ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །
 туттара ї джикпа селма
 Що позбавляє від усіх страхів за допомогою ТУТТАРА,
 དུ་རེས་དོན་ཀུན་གྱིན་པས་སྒྲོལ་མ། །
 туре донкюн джінпе дролма
 Виконує всі бажання завдяки ТУРЕ.
 སྒྲ་དྲའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །
 сохей їге кхйо ла дю до
 Промовляючи СОХА, вклоняюся тобі!

1.

ཕྱག་འཆལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱར་མ་དཔའ་མོ།

чакцал дролма ньюрма памо

Вклоняюся Тарі невпинній і відважній,

སྐྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།

чен ні кечік лок данг дра ма

Чиї очі сяють, наче блискавки,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

джіктен сум гон чук'є щалг'ї

Що постала з обличчя захисника трьох світів

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

гесар джева ле ні джунг ма

І народилась у розквітлому лотосі.

2.

ཕྱག་འཆལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།

чакцал тонкей дава кюнту

Вклоняюся тобі, чиє лице

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

гангва г'я ні цекпей щал ма

Схоже на сотню осінніх повних місяців,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚལ་པ་ན་མས་ཀྱིས།

карма тонгтрак цокпа нам к'ї

Тобі, що сяє світлом

རབ་དུ་བྱེ་བའི་འདྲ་རབ་འབར་མ།

рапту чевей ораб бар ма

Тисячі яскравих зірок.

3.

ཕུག་འཆལ་སེར་ཚྲོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།

чакцал сер нго чу не к'є к'ї

Вклоняюся тобі, чия рука прикрашена

པདྨས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

пеме чак ні нампар г'єн ма

Синьо-золотим лотосом,

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀར་ཐུབ་ནི་བ།

джінпа цондрю ка тхуп щіва

Чиї діяння – щедрість, старанність

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།

сопа самтен чоюл ньї ма

Дисципліна, спокій, терпіння і споглядання.

4.

ཕུག་འཆལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར།

чакцал дешін шекпей цуктор

Вклоняюся тобі, ушніші татхагат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ།

тхає нампар г'ялва чо ма

Чиї діяння – це безмежна досконала перемога,

མ་ལུས་པ་རྩལ་བྱེན་པ་ཐོབ་པའི།

малю пхарол чінпа тхобпей

Тобі, кому служать бодгісаттви,

རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བཞེན་མ།

гьялвей се к'ї шинту тен ма

Що осягли всі параміти.

5.

ཕྱག་འཆལ་དུ་རྒྱ་ར་རྩྱ་ཡི་གེས། །

чакцал туттара хунг иге

Вклоняюся тобі, що складами ТУТАРА і ХУНГ

འདྲིང་དང་ཕྱགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

до данг чок данг намкха ганг ма

Наповнює світ жадань, всі сторони і простір,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

джіктен дюнпо шап к'ї нен те

Тобі, що топче сім світів

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

люпа мепар гукпар нюма

І здатна привабити всіх без винятку.

6.

ཕྱག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

чакцал г'яджін мелха цангпа

Вклоняюся тобі, кого шанують Індра, Агні,

རྒྱུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །

лунг лха нацок вангчук чо ма

Браhma, Ваюдева, Ішвара й інші боги,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ངེ་བཟ་རྣམས་དང་། །

джунгпо роланг дріса нам данг

Тобі, кого славлять бгути,

གཞིན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ноджін цок к'ї дюне то ма

Ветали, гандгарви і якшаси.

7.

ཕྱག་འཆལ་རྟ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་གྱིས། །

чакцал трат чеджа данг пхет к'ї

Вклоняюся тобі, що складами ТРАТ і ПХЕТ

ཕ་རོལ་འབྱུང་འཁོར་རབ་རྟ་འཛོམས་མ། །

пхарол трюлкхор рапту джом ма

Вщент знищує зловмисне чаклунство,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

є кум йон к'янг шап к'ї нен те

Топче його ногами – зігнутою правою і

випростаною лівою –

མེ་འབར་འབྱུག་པ་ཤིན་རྟ་འབར་མ། །

мебар трукпа шинту барма

І палає пекучим вогнем.

8.

ཕྱག་འཆལ་རྟ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །

чакцал туре джікпа ченпьо

Вклоняюся великій страхітливій,

བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

дюк'ї паво нампар джом ма

Чий ТУРЕ вщент нищить воїнів Мари,

ཁྱ་སྤྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

чук'є шалні троньєр ден дзе

З лотосовим лицем і суворим поглядом,

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

драво тхамче малю сома

Що долає всіх ворогів.

9.

ཕྱག་འཆལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱུ། །

чакцал кьончок сум цон чакгей

Вклоняюся розгніваній,

чиє серце прикрашають руки,

སྲ་མས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

сормо тхукар нампар г'єн ма

Складені в мудрі Трьох Дорогоцінних,

མ་ལུས་ཕྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

малю чок'ї кхорльо г'єнпей

І чиє колесо, що оздоблює всі сторони світу –

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

рангі о к'ї цок нам трук ма

Це вихор природної осяйності.

10.

ཕྱག་འཆལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྒྱུད་པའི། །

чакцал рапту гава джіпей

Вклоняюся величній, сповненій надзвичайної радості,

དབུ་རྒྱ་འོད་ཀྱི་ཐོང་བ་སྤེལ་མ། །

ург'єн о к'ї тренгва пелма

Чий вінець променіє вервицями світла.

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་རྒྱ་རྩིས། །

щепа рап ще туттара ї

Твоя посмішка і сміх, що звучить як ТУТТАРА,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

дю данг джіктен вангду дзе ма

Підкорює світи демонів.

11.

ཕྱག་འཆལ་ས་གཞི་སྒྲིང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

чакцал саци кйонгвей цокнам

Вклоняюся тій, що здатна закликати

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ། །

тхамче гукпар нюпа ньї ма

Всі воїнства захисників земель,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱ་གིས། །

троньєр йовей їге хунг гі

Твій суворий погляд і тремтливий склад ХУНГ

ཕྱིངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

пхонгпа тхамче нампар дролма

Повністю звільняють усіх знедолених.

12.

ཕྱག་འཆལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱ། །

чакцал давей думбю ург'єн

Вклоняюся тобі, увінчаній короною з півмісяцем,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

г'єнпа тхамче шинту барма

Тій, що променіє всіма прикрасами,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ралпей трьоне opakме ле

З Амїтабгою у волоссі,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

такпар шинту орап дзе ма

Що невпинно сяє діамантовим світлом.

13.

ཕྱག་འཆལ་བསྐལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

чакцал калпа тхамей метар

Вклоняюся тобі, що в центрі намиста,

འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

барвей тренгвей уна не ма

Палаючого, наче вогонь в кінці кальпи.

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །

є к'янг йон кум кюне коргей

Охоплена радістю, твоя права нога випростана,

а ліва зігнута,

དབྱ་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

дра ї пунг ні нампар джом ма

Ти знищуєш сонми ворогів.

14.

ཕྱག་འཆལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །

чакцал са щій нго ла чхакгі

Вклоняюся тобі, що б'є землю долонею

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྟུང་མ། །

тхіл г'ї нюн чінг шап к'ї дунг ма

І топче її ногою,

ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །

дроньєр чен дзе їге хунг гі

Що пронизує сім нижчих світів

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

рімпа дюнпо нам ні гем ма

Суворим поглядом і складом ХУНГ.

15.

ཕྱག་འཆིལ་བདེ་མ་དག་མ་ནི་མ། །

чакцал дема гема щіма

Вклоняюся блаженній, доброчинній та вмиротвореній,

ཕྱ་ངན་འདས་ནི་སྒྱུད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

нья нген де щі чоюл ньї ма

Чия сфера діянь – спокій нїрвани,

སྣ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

соха ом данг янгдак денпе

Що завдяки досконалим СОХА й ОМ

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

дікпа ченпо джомпа ньї ма

Припиняє великі злочини.

16.

ཕྱག་འཆིལ་གྱུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི། །

чакцал кюне кор рап гавей

Вклоняюся охопленій радістю,

དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱ་འགུམས་མ། །

дра ї лю ні рапту гема

Що нищить вщент тіла ворогів,

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

їге чупей нгак ні копей

І звільняє десятискладовою мантрою,

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

рікпа хунг ле дролма ньї ма

Що є проявом усвідомлювання, посталого з ХУНГ.

17.

ཕྱག་འཆལ་དུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུགས་པས། །

чакцал турей шап ні дапе

Вклоняюся тобі, чий сердечний склад ХУНГ

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

хунг гі нампей сабон ньї ма

І удар стопою ТУРЕ

རི་རབ་མཚུང་དང་འབྲེགས་བྱེད། །

рірап мандара данг бікдже

Хитає гори Меру, Мандару,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

джіктен сум нам йова ньї ма

Віндг'ю і три світи.

18.

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

чакцал лхаї цої нампей

Вклоняюся тій, що тримає в руці

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

рідак такчен чакна нам ма

Місяць з зображенням зайця,

схожий на небесне озеро,

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས། །

тара ньї джо пхет к'ї іге

Та очищує всі без винятку отрути

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

дук нам малю пар ні сел ма

Двократним проголошенням ТАРА і ПХЕТ.

19.

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚགས་ནམས་སྐལ་པོ།

чакцал лха ї цокнам г'ялпо

Вклоняюся володарці сонму божеств,

ལྷ་དང་མེའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

лха данг мі ам чі ї тен ма

Якій служать боги і кіннари,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།

кюне гоча гавей джи к'ї

Чиї надійні обладунки— ореол радості —

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།

цо данг мілам нгенпа сел ма

Усувають незгоду і зловісні сни.

20.

ཕྱག་འཆལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་སྐལ་པའི།

чакцал ньїма дава г'єпей

Вклоняюся тобі, чиї очі

སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

чен ньїпо ла орап сал ма

Сяють світлом сонця і повного місяця,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།

хара ньї джо туттара ї

Тій, що позбавляє від найтяжчих хвороб,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

шинту дракпой рїмне сел ма

Проголошенням ТУТТАРА і двічі ХАРА.

21.

ཕྱག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །

чакцал деньї сум нам копе

Вклоняюся тій, що наділена потрійною природою

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་ས། །

щівей тху данг янгдак ден ма

І сповнена істинної миротворної сили,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞིན་སྐྱེན་ཚགས་རྣམས། །

дон данг роланг ноджін цокнам

Святій матері, що долає сонми зловмисних духів,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚག་ཉིད་ས། །

джомпа туре рабчок ньї ма

Якшасів і ходячих мерців!

ཙུ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

цавей нгак'ї топа ді данг

Такими є рядки славлення корінної мантри

ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ །

чакцал вані ньїшу цачік

І двадцять один уклін.

ཕུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན་ནི།

Блага двадцяти одного славлення:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པ་འི།

лхамо лагю янгдак денпей

Якщо до богині, наділеної досконалостями,

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བཟླ་དེ།

лоден гангі рапданг джоде

Будь-хто мудрий настійливо звертатиметься

སྟོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

соданг тхоранг лангпар джене

На заході сонця і прокидаючись на світанку,

བྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

дренпе міджік тхамче раптер

То осягне він досконалу відважність,

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བྱེད།

дікпа тхамче рапту щідже

Повністю умиротворить руйнівні дії

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

нгендро тхамче джомпа ньідо

І попередить всі несприятливі народження.

སྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་ནམས་ཀྱིས།

г'ялва джева тракдюн намкьи

Сімдесят мільйонів будд

སྐུར་ཏུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

ньюрду вангні курвар г'юрла

Невдовзі дарують йому посвяти.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

діле чева ньїні тхопчїнг

Після цього здобуде він велич

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

санг'є гопханг тхартхук дердро

І тоді досягне повного просвітлення.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དུག་པོ་ཆེན་པོ། །

деї дукні дракпо ченпо

Навіть якщо з'їсть чи вип'є

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

тене па ам щен янг дрова

Надзвичайно небезпечну отруту,

མོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

сопа дангні тхунгпа ньїк'янг

Рослинну, мінеральну чи тваринну,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

дренпе рапту селва ньїтхоп

Згадав про молитву, очистить її цілком.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །

донданг рімданг дукгі сірвей

Проголосивши її двічі, тричі чи сім разів,

སྤྱག་བསྐུལ་ཆོགས་ནི་ནུམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

дукнгал цокні нампар пангте

Усуне безліч страждань,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་ནུམས་ལ་ཡང་ངོ། །

семчен щенпа намла янг нго

Викликаних демонами, мором чи отрутами —

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བཟློང་ན། །

ньісум дюнду нгонпар джо на
Як для себе, так і для інших істот.

བྱ་འདྲོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

будо пені бутхоп г'юр щінг
Хоче сина – одержить сина,
འོར་འདྲོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

нордо пені норнам ньї тхоп
Прагне багатства – знайде багатство –
འདྲོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

допа тхамче тхобпар г'юр ла
Всі бажання виповняться,
བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག། །

гекнам мечінг сосор джомг'юр чік
Всі без винятку перепони розвіються!

བཅོམ་ཐུན་འདས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྟོན་པ་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

На цьому завершується славлення Ар'я Тари, проголошене досконалим Буддою.



༥ ཇེ་བཙུན་སྒྲིལ་མ་ལ་འདྲ་དོན་གསལ་འདེབས།

Молитва Ар'я Тарі про виповнення бажань

ཇེ་བཙུན་བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་ཇེ་ཅན། །

джецюн чомден дема тхукдже чен

Благородна милосердна Таро, тобі молюсь:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

дакданг тхає семчен тхамче к'ї

Хай я та всі незліченні істоти

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚགས་གཉིས་སྤྱར་ཇོགས་ནས། །

дрібнї жанг шін цокнї ньюр дзок не

Швидко очистимо два затьмарення,

зберемо два накопичення,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསལ། །

дзогпей санг'є тхопар дзеду сол

І осягнемо досконале просвітлення!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་དུ་ཡང་། །

дема тхобк'ї цераб кюнту янг

Поки ж цього не досягли,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚེག་ཐོབ་ནས། །

лхаданг мїї дева чоктхоб не

Хай знаходимо найвище щастя богів і людей!

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

тхамче кх'єнпа друпар джепа ла

Хай всі перешкоди для осягнення всевідання,

བར་ཆད་གདོན་བགལ་ཤིང་མཁའ་དང་ནད་ལ་སོགས། །

барче донгек рїмданг нела сок

А також зловмисні впливи і хвороби,

དུས་མིན་འཆི་བ་སྐྱུར་བ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

дюмін чїва г'юрпар нацок данг

Все, що спричиняє передчасну смерть,

མི་ལས་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་བ་དང་། །

мілам нгенданг ценма нгенпа данг

Всі зловісні сни і віщування,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉི་བར་འཆོ་བ་རྣམས། །

джікпа г'єсок ньєвар цева нам

Вісім великих страхів і всі види заподіяння шкоди

སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньюрду щїцінг мепар дзеду сол

Будуть приборкані й усунені!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

джіктен джіктен лені депа ї

Хай сприятливість, щастя і процвітання –

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

таши делек пхюнсум цокпа нам

Як мирське, так і понад мирське –

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྟས་པ། །

пхелцінг г'єпе донам малю па

Поширюється і квітне.

འབད་མེད་སྤུན་གྱིས་སྤུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

беме лхюнгї друпар дзеду сол

Хай всі наші бажання виповняться

мимовільно без зусиль!

སྐྱབ་ལ་བཙོན་ཞིང་དམ་ཚུལ་འཕེལ་བ་དང་། །

друбла цонцінг дамчо пелва данг
Хай будемо старанні в практиці,
і хай процвітає Дгарма!

རྟག་ཏུ་བྱིད་སྐྱབ་ཞལ་མཚེག་མཐོང་བ་དང་། །

такту кйодруп шалчок тхонгва данг
Хай завдяки виконанню твоєї садгани,
ми завжди бачимо твоє чудове обличчя!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །

тонгньї донток джангсем рінпоче
Хай пізнаємо сутність порожнечі!

ཡར་ངོའི་སྐྱུ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

ярнгой датар пхелцінг г'єпар дзо
Хай дорогоцінна бодгічітта зростає,
наче місяць-молодик!

ཅེས་འདོད་དོན་གསལ་འདེབས་ཇི་བཙོན་གྲགས་པ་མཚན་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའོ། །

Склав Джецун Г'ялцен.

རྒྱལ་བའི་དབྱེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

г'ялвей к'їлкхор зангцінг гава дер
Хай досягну я народження в чарівному лотосі

པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས། །

пемо дампа шинту дзеле к'є
В оточенні досконалої найвищої мандали переможців.

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

нангва тхає г'ялве нгонсум ду
Там народившись, хай одержу пророцтво
ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

лунгтен паянг дакгі дертхоб шок
Від переможця Амітабги!

བཟང་སྟོད་ལས་སྟོ།

З “Володаря побажань”

བདག་གིས་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །

дакгі цераб кюнту друбпей лха
Хай постане сприятливість божества,
яке я практикую протягом усіх життів –
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །

дюсум санг'є кюнг'ї трінле ма
Тебе, матері, що вершить діяння всіх будд трьох часів,
སྟོ་ལྷུང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྱུར་ནི་དཔའ། །

нгоджанг щалчік чакньї ньюр щі па
Світло-зеленої, з одним обличчям і двома руками,
стрімкої і відважної,
ཡུམ་གྱུར་ཤུགས་བསྐྱམས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

юмг'юр утпал нампей таши шок
Що тримає квітку утпали!

འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆའི་གསུང་ངོ།

Склав Пхакпа Рінпоче.

ཁྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །

г'ялюм дролма кх'єку чідра данг

Хай я і всі інші досягнемо такої, як у тебе,

འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེན་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхорданг куцей цеданг щінгкхам данг

Форми, почту, довголіття,

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кх'єк'ї цхенчок зангпо чідра ва

Чистої землі і досконалих найвищих ознак,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дедра кхонар даксок г'юрвар шок

О Таро, мати переможців!

མདོ་སྤེལས་ཆོགས་སྒྱུར་བའོ།

Із зібрання сутр.

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

кх'єла точінг солва тапей тхю

Завдяки силі славлення і молитви до тебе,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

даксок гангду непей сачок су

Хай припиняться хвороби, бідність і війни

ནད་གདོན་དབྱལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ནི་བ་དང་། །

недон улпхонг тхабцо шіва данг

Повсюди, де перебуваю я і всі інші істоти!

ཚོས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чоданг таши пхелвар дзеду сол

Хай процвітає Дгарма і зростає сприятливість!

ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་གི་གསུང་དུ་བྲགས་སོ།

Склав правитель Дгарми Трісонг Децен.



Молитва про довголіття Й.С. Далай-лами

གངས་རི་ར་བས་སྒྲོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ганґрі раве корвей щінг кхам су

В чистій землі, оточеній пасмом сніжних гір,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

пхен данг дева малю джунґвей не

Джерело всього блага й щастя,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ченрезік ванг тендзін г'ямцої

Могутній Авалокітешваро – Тендзіне Г'яцо,

ཞབས་བད་སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

шабпе сітхей барду тенг'юр чік

Хай будуть непорушні твої стопи до кінця самсари!

Складено Шабкаром.



Молитва про довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

ཨོ་སྐྱི། །དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཨོ་རྒྱ་བསྐྱར་འཛིན་གྱི། །

ом соті нгак ла ванг г'юр орг'єн тендзін г'ї

ОМ СВАСТІ! Володарю мови, держателю вчення

Гуру з Уддіяни,

འཇིགས་བྲལ་ཏོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་པ་དང་། །

джик дрел дорджей кхам су тенпа данг

Хай життя твоє буде непорушним,

мов природа ваджрової відважності!

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་མི་བཤེག་ཏོ་རྗེ་ལྟར། །

мінуб г'ялцен мішік дордже тар

Незламний, мов діамант, здійми непохитний

переможний прапор!

རྒྱབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གུར་ཅིག །

лабчен дзетрін чок тхар г'є г'юр чік

Пошир свої блискучі діяння по всіх усядах!

Складено Цикеєм Чоклінгом Рінпоче.



Молитва про довголіття Й.П. Чоклінга Рінпоче

ཨོ་སྐྱི། །ཙུ་གསུམ་ཚེ་ལྷ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །

ом соті ца сум це лха г'ямцой джин лаб к'ї

ОМ СВАСТІ! Океане Трьох Коренів і

божества довголіття,

མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྤང་བ་མེ་ཡི་གར། །

чокг'юр дечен лінгпа мї гар

Силою вашого благословення

хай три таємниці Г'юрме Девея Дордже,

འགྱུར་མེད་བདེ་བའི་རྩོུ་རྒྱུ་གསང་བ་གསུམ། །

г'юрме девей дорджей сангва сум

Втілення в людській подобі

Чокг'юра Дечена Лінгпи,

རྟག་བརྟན་ཕྱིན་ལས་འཇམ་སྤང་གུན་ཁུབ་ཤོག །

тактен трінлє дзамлінг кюнкх'яб шок

Будуть непорушними!

Хай його діяння наповнять увесь світ!



Молитва про довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

ཨོ་སྐྱི། །མཚན་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

ом соті чоксум цасум г'ялва г'яцо ї

ОМ СВАСТІ! Три Дорогоцінні,

Три Корені й океан переможців,

བཀའ་རྒྱུ་ཚུ་གྱེ་བཟུན་པའི་ཉི་མ་ཆེད། །

ка ньїнг чок'ї тенпей ньїма чей

Даруйте благословення, щоби три таємниці

གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བཟུན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །

санг сум тактен тендрьой щедон кюн

Величного сонця вчення каг'ю і ньїнгма

були завжди непорушними,

མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོལས། །

малю йонгсу друбпар джинг'ї лоб

І всі його прагнення для блага вчення і істот

досконало виповнилися!

Складено К'ябдже Трулишом Рінпоче.



Молитва про довголіття Пхакчока Рінпоче

ཨོ་སྐྱི། ། །འཆི་མེད་ལྷ་མ་ལྷ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

ом соті чіме лама лхаї тху тоб к'ї

ОМ СВАСТИ! Силою гуру і божеств безсмертя,

འཕགས་མཆོག་སྟོས་གར་བྱབ་བསྟན་མདོ་དང་ལྷགས། །

пхак чок догар тхуб тен до данг нгак

Хай життя цього найвищого благородного прояву,

འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །

дзінпей депон джигме дракпей шаб

Безстрашного славетного провідника істот,

володаря вчення сутри і тантри,

མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷན་གྱུབ་ཤོག །

мінг'юр тактен щедон лхундруб шок

Буде незмінним і непорушним!

Хай всі його прагнення виповняться без зусиль!

Складено К'ябдже Трулишikom Рінпоче.



Молитва про довголіття всіх учителів

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

лама кукхам зангвар солва деб

Молюся, щоби здоров'я вчителів було міцним.

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

чокту куце рінгвар солва деб

Молюся, щоби жили вони якомога довше.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

трінлє даршинг г'єла солва деб

Молюся, щоби їхні діяння
поширювались і процвітали.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

лама данг дралва мепар джинг'ї лоб

Даруйте благословення завжди бути
з ними нерозлучним!



དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །

палден ламей куце тенпа данг

Хай життя славетних гуру буде непорушним!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

кханьям йонгла дек'ї джунгва данг

Хай всі істоти, кількістю безмежні як простір,
будуть щасливі!

བདག་གཞན་མ་ལྟས་ཆོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

дакшен малю цоксак дрібджанг не

Хай я і всі істоти зберемо заслугу і мудрість,
очистимо два затьмарення

ཐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ньюрду санг'є сала гьопар шок

І швидко сягнемо стану Будди!



༥ སྒོན་ལམ་ཕྱགས་བརྩ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སྟེ།

Побажання мандали Ваджрадгату

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་སྒྲེལ་ལོ་སྒྲེལ་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བརྩ་ལུ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྩེ་
དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཆོུ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒོན་ལམ་གྱི་གསུངས་པས་རྩེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཆོུ་བྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་རྩེ་གཅིག་དུ་མཛད་ཆོུ་

Намо гуру

Вклоняюся Гуру!

На десятый день місяця мавни року мавни Ург'єн проголосив це побажання блага з нагоди відкриття мандали Ваджрадгату у Бірюзовій залі на другому поверсі Сам'є. Після цього правитель і піддані зробили його своєю щоденною практикою. Всім прийдешнім поколінням варто також практикувати його від усього серця.

ཕྱགས་བརྩ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་ཆོུ་

чогчу дющі г'ялва седанг че

Переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох часів,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོག་ཆོུ་

лама їдам кхандро чокйонг цог

Зібрання гуру, їдамів, дакінь і дгармапал,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱི་དགཤེགས་སུ་གསོལ་ཆོུ་

малю щінгі дюлньє щєтсу сол

Благаю, зйдіть сюди всі без винятку, чисельні,

наче атоми всесвіту,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

дюнґ'ї намкхар педей денла щуг

І возсядьте на престолах з лотоса і місяця
в небі переді мною!

ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

лю нґак їсум гюпе чагцал ло

Я з повагою вклоняюся вам тілом, мовою й умом

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

чінанґ санґва дешін ньїк'ї чо

Та здійснюю офіри – зовнішні, внутрішні,
таємні і таковості.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱན་པ་རུ།

тенчоґ дешек намк'ї чєн нґа ру

У вашій величній присутності, о сугати,

སྦྱོན་གྱི་སྤྲེག་པའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

нґьон г'ї дікпей цокла дакнонґ щінґ

Каюся в усіх скоєних раніше переступах

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱུང་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

датеґ міґе гопе рапту шаг

І прошу пробачити всі теперішні неблагі вчинки.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་བསྐྱོད་ཕྱིར་བདག་གིས་བཟུམ།

чінче деле докчїр дакґї дам

Я обіцяю не чинити їх знов!

བསོད་ནམས་དགེ་ཆོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

сонам гецок кюнла їранґ нґо

Я радію всій накопиченій заслугі

ཁྱུ་ལ་བའི་ཚྲགས་རྣམས་ཟུངན་མི་འདའ་བར་ཨྱུང་།

г'ялвей цокнам ньянген міда вар

І благаю переможців не відходити у нірвану,

ཟྱེ་སྒྲོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚས་འཁོར་བསྐྱར་ཨྱུང་།

дено сумданг ламе чокхор кор

А обертати Колесо Дгарми Тріпітаки

і неперевершених вчень.

དགོ་ཚྲགས་མ་ལྟས་འགྲོ་བའི་ཁྱུད་ལ་བསྒྲུབ་ཨྱུང་།

гецок малю дровей г'юла нго

Всю накопичену добродійність присвячую істотам,

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་ཨྱུང་།

дронам ламе тхарпей сарчін шок

Щоб їхні уми досягли неперевершеного пробудження.

སངས་ཁྱུས་སྒྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཨྱུང་།

санг'є сечє дакла гонгсу сол

Будди і бодгісаттви, почуйте мене!

བདག་གིས་བརྒྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཨྱུང་།

дакгі цампей монлам рапзанг ді

Хай я у своєму досконалому побажанні,

що тут проголосив,

ཁྱུ་ལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྒྲས་དང་ཨྱུང་།

г'ялва кюнту занг данг десе данг

Наслідую приклад переможця Самантабгадри

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར་ཨྱུང་།

пхагпа джямпал янгк'ї кх'єнпа тар

Його синів, та мудрість

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

дедак кюнг'ї джесу даклоб шок

Благородного Манджушрі.

བསྟན་པའི་དཔལ་འགྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

тенпей палг'юр лама рінчен нам

Хай слава вчення – дорогоцінні гуру

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

намкха щінду кюнла кх'ябпар шок

Охоплює все, наче небо.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

ньїда щінду кюнла салвар шок

Хай сяють вони для всіх, наче сонце і місяць,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

ріво щінду такту тенпар шок

І хай їхні стопи будуть непорушні, наче гори.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

тенпей щіма гендюн рінпоче

Хай дорогоцінна сангта – опора вчення

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུག་ཤོག།

тхуктюн трімцанг лабсум г'їчуг шок

Перебуває в гармонії, підтримує чистоту обітниць і має багатство вивчення, розмірковування і медитації.

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྟགས་སྒྱུབ་པའི་སྡེ།

тенпей ньїнгпо санггак друпей де

Хай послідовники Таємної Мантри – серця вчення

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

дамцік денцінг к'єдзог тхарчін шок

Бережуть свої самаї і досягнуть досконалості
в практиках зародження і завершення.

བསྟན་པའི་སྒྱུ་བདག་ཚས་སྒྱུ་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

тенпей джіндак чокйонг г'ялпо янг

Хай правителі-захисники Дгарми і покровителі вчення

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

чапсі г'єшінг тенла менпар шок

Поширять свій вплив і допомагають вченню.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྒྲོན་པོ་ཡང་།

тенпей шапдег г'ялрік лонпо янг

Хай вельможі і очільники – слуги вчення,

སྒྲོ་བློས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

лодрьо рапхел цалданг денпар шок

Будуть мудрими й умілими.

བསྟན་པའི་གསེས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྣམས་།

тенпей содже кх'їмдак джорден нам

Хай всі заможні миряни – благодійники вчення,

ལངས་སྒྱུ་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཆེ་མེད་པར་ཤོག།

лонгчо денцінг ньєрце мепар шок

Будуть при достатку, хай їм ніхто не шкодить.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་།

тенла депей янгпей г'ялкхам кюн

Хай всі країни, сповнені віри у вчення,

བདེ་སྐྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

дек'ї денцінг барче щівар шок

Живуть у мирі та щасті і не знають перешкод.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ламла непей налджор дакнї к'янг

Хай я, йогін на шляху,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

дамціг миньям сампа друпар шок

Несхибно бережу самаї,

і хай виповняться мої бажання.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བྱུང་གང་།

дакла зангнген лек'ї дрелг'юр ганг

Хай переможці піклуються про тимчасове

й абсолютне благо для всіх,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཇིག་ཤོག།

некап тхартук г'ялве джедзін шок

Хто пов'язаний зі мною благою і неблагою кармою.

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཁྱགས་ནས་།

дронам ламе тхекпей горщук не

Хай всі мандрівники увійдуть у браму

неперевершеної колісниці

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

кюнзанг г'ялси ченпо тхобпар шок

І здобудуть велике царство Самантабгадри!

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བཅོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡེད་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེད་

*Будьте сумлінними в практиці цього побажання протягом
шести сесій. Самаю запечатано! Запечатано! Запечатано!*

Великий тертон Чокг'юр Лінгпа, втілення князя Муруба, відкрив цей скарб на очах великої громади людей. Він дістав його з-під верхньої частини скелястої вершини Стіс Коштовностей, що на схилі з правого боку від святого місця Сентчен Намтрак. Він був записаний Єше Цог'ял тибетським шрифтом шурма на шовковому папері, зробленому з одягу Вайрочани. Його негайно переписав вірним чином Падма Гарванг Лодро Тхає. Хай процвітає благо!



Присвячення заслуги і побажання блага

༄༅། །བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་
བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**дакгі гевей цава ді семчен тхамче к’ї донду дзокпей санг’є к’ї
гопханг рінпоче тхобпар г’юрчік**

Завдяки кореням цієї заслуги хай досягну я стану
досконалого просвітлення на благо всіх істот!



བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джангчуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

мак’єпа нам к’є г’юрчік

Зародиться там, де ще не з’явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །

к’єпа ньямпар мепа янг

Там, де з’явилась, хай не применшується,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

гонг не гонгду пхелвар шок

А примножується дедалі більше!



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

гева дії к'єво кюн

Силою цього блага хай всі істоти

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྣམས་ནས། །

сонам єше цок дзок не

Зберуть заслугу і мудрість

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་བ། །

сонам єше лє джунгва

І досягнуть двох досконалих кай,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

дампа куньї тхобпар шок

Що із заслуги й мудрості походять.



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслuzі, хай я досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньєпей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་མ་ན་འཆིའི་བྱ་རྣམས་འབྲུགས་པ་ཡི། །

к'єга начій балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості,
хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲེལ་བར་ཤོག། །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

ཀུན་བཟང་རྩི་རྩེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །

кюнзанг дордже чанг чен менче не
Від величного Самантабгадри-Ваджрадгари
རྩིན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱིས། །

дрінчен цавей лама єнче к'ї
До нашого милосердного Корінного Гуру,
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

дровей донду монлам ганг таб па
Хай всі побажання, вчинені на благо істот,
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འབྱུབ་པར་ཤོག །

дедак тхамче денг дір друбпар шок
Виповняться тут і зараз!



Молитва про процвітання традиції Чокг'юра Лінгпи

སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །

трулпей терчен г'ямцой кхорльо г'юр

Хай традиція чакравартіна океану втілених тертонів,

འགོ་འདུལ་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱང་བ་ཡི། །

дродюл чокг'юр дечен лінгпа ї

Дродула Чокг'юра Дечена Лінгпи,

རིང་ལུགས་སྦྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་དང་། །

рінг лук чокдю кюнту к'ябпа данг

Поширисься по всіх усюдах в усі часи!

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག །

пхендей гецен г'єпей таши шок

Хай все сприяє множенню благих ознак

добробуту і щастя!



སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

тонпа джіктен кхамсу джонпа данг

Завдяки тому, що вчитель прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа ньіо шінду салва данг

Завдяки тому, що його вчення засяяло, мов сонце.

བསྟན་འཇིག་སྤུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пхуну шінду тхюнпаї

І завдяки пануванню братньої злагоди
між майстрами,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

тенпа юнрінг непей таші шок

Хай все сприяє тому, щоби вчення існувало довго!





Буддійські тексти – це джерело мудрості.

До них слід ставитися з повагою.

Через них не можна переступати чи класти їх на підлогу.

Якщо текст є пошкодженим,

його не можна викидати, а слід спалити.